

Dordrecht K.94

1. azē dē kɪpē ən ro.fo.gəl zin dan zē:n - of : bɪnə -
of : bɪn zē bɑŋ
2. ɡɑ:ɪj mē.i dē blumə vɑ:tər ɡe.i.və | ɡitə |
3. te.ɡəvu:rdəʃ ɡəbrœ:kəzə əlɪ:n məʃɪnəs | mɪt
məʃɪnəs |
4. spɪ:tə ɪsvɑ:r værək
5. ʊptɑ sʃɪp kre.ɡəzə bəsʃɪmæld brʊ:t
6. dē tɪmərman hɛb əsplɪntər mzə vɪjər
7. dē sʃɪpər lɪktə zən lɪpən af
8. mɪdi fəbrɪk ɪs nɪks tē zin
9. kʊm hɪr ju - of : mɛt
10. ɡe.i.mə vɪr ɡlɑ:zə bɪr - dē bɑ:s
11. brɛŋ ũ.s tʊɪ. kilou mərələ - kɪkə (*komt ook voor*)
12. zə hɛbə mɪtər vɛ:və dri litər vɛ:n ʃədruŋkə
13. hɛ.vʊu mē mɪtə knɒpəl slɑ:n
14. ɪk hɛ sɛŋ knɪ ɡəzɪn
15. vɛstə.vənt vʊr ni fe.l mɪr ɡəvɪ:rt
16. ʃbɪm blæ.i dɑk mɪt hɪli ni mē.i ɡəɡɑ:n bɪn
17. ɪk hɛt ni ʃɑ:dɑ:n
18. vɪ hɛtətɑn vɛʃɑ:dɑ:n - dɪdɑ:r kʊm
19. ən spɪnəkʊp - spɪnəvɛp - rɑ:ɡəbʊl
20. pɛt - mœ:s - bɑŋ - vɛi - pɑdɛstul - hɑ:ʃɪ - kɪkər -
vɪldər
21. dɪ ke.rəl mɑ:k dē hɪ.lə vɛ.rɛlt ɑnt fɛʃtə
22. ɪk sɑjə krɑ:lə ʃe.i.və
23. ɛŋəlɑnt rœ.m vɛ.l əvʊwə sʃe.pən ʊp
24. hɛi hɛ fɑnsə le.və vɛl əs əŋ knʊvʊɡɛkre.ɡə
25. ʃe. mē tʊɪ.ʃɪvʊ.tə stɪ.nə - brɛ.jər - dē brɪ:tstə
26. dɑ stɑmbɛ.lt stɑ:tər ni mɪr
27. dɪ mɑn hɛnle.i.və əzəm pɪns
28. | dē dɪvɛl | dē lɪʃɪ | ɡəblɛ.i.və
29. dē sʃo.ljuŋəs zē:n mɪtə mɪ:stər mē.i nɑ:r zē.i
ɡəvɛ.iʃ
30. ɪkɑni kʊmə ɔvɪkmʊklɑ:r zē:n
31. dē kʊjə frɛ.tə ɡrɑ:ʃ lɛ:nzɑ:tʃkʊkə - drɪŋkə
32. hɛi kɑni vɛrəkə hɛi hɛkɛ.lpɛ:n - of : hɛi hɛ pɛ:n
mzəŋkɛ.l
33. mɑ:kjɛi əs ən stʊkɪndi bɛ.zəm
34. nɛ.i mɪtə ke.ɡɛls vʊrtər ni mɪr ɡɛspɛ.lt
35. hɛ.i kʃɛ jɑl tʊɪ.kɪ:rɛ ɡɛrʊpə
36. dɪ pɛ.r ɪsni rɛ:p dər zɪtə nʊʃ vɪtə pɪtən m
37. zə zē:n vɛʃ nɑ:rɪftɛlt
38. zə hɛtəm ɪ.səŋ ɡɛlt hɛlpə ʊpmɑ:kə
39. hɛ.i zɑlt ni - of : nʊ:ɪt fɛr brɛŋə
40. zɪstə hɛləfɑndər mɛləkʊvɛ:t
41. əmɑn mʊsən vɪvʊ bəsʃɛrəmə
42. mɛdə sʃɛldə zʊmɛ ɪs ʃəvɑ:rlɛk
43. hɛi hɛ fe.l prɑ:s ʊmɪdɑtɪ stɛ:rək ɪs
44. vɛi mʊtə dɑ:rdə hɛləfɑn hɛbə ɛŋ jɑli dɑndər
hɛləf
45. hɪʃtɑ bɛt ɪs mē.i ʊp
46. ũ.nzə mɛ:sələ:r ɪsə vɛt ɑsmʊdər
47. zə sprɪŋə vɪ tɛrstə kɑn - | vɛdɛsʃɑ:p |
48. dē bʊ:mʃvɛ.ɪkər zɑldɪ bʊ:mɛntə
49. dʊw ɪ:rɪz ətrɑ:m ɪz dɪʃ
50. dē klʊkə ʃɑ:n lœ.jə vɔ.də vɪʃmɪs - dē hɔ:ʃɪ -
mɪs - tɪlʊf
51. sprɛ.i - kɪkərdrɪl - rʊntstɹɔ:ɪjə - ɛtʃɔ:ɪjə -
ʃrʊ:tər mɑ:kə - klɑ:rma:kə - brɔ:tsmɛ.rə -
brɛɪjə
52. dɪ vɪvʊ hɛtər hɑ:r aflɑ:tə knɪpə
53. zə vɑ:dər hɛtəm zɛs jɑ:r nɑ:rsʃo.l ɡɛstɪ:rt
54. ɪk hɛtəm əfʃɛrɑ:jə ʊmzɔ:lɑ:t lɑŋzɛt vɑ:tər
tə ɡɑ:n
55. rɔ:jə vɑ:rɪzə zɪjə hɪ:r ni
56. ɑ:rdə pʊtə zɛ:ni fe.l vɑ:rt
57. dē ɔ.vɛpɑ:l stɔ: bæɪdɔ.və
58. mɑ:rt ɪst nʊʃtə kʊvʊt ʊmtə kɑ:sə (*kinderspel*)
59. dɪ kɑ:rs ʃe.f sʃɛɪʃ
60. hɛi trɔkɛt pɔ:rt ɑnzənɛstɔ:rt
61. tʊ kvɑmɛ jɑli hɪr nɑr dē kɛrəmɛs | ɛlək jɑ:r |
62. dər ɪs ʃɪmɛns fʊlmɑ:k | dē pɑ:tər |
63. jə zɑ:ɡmɛ vɛl mɑr jə zɛ.i nɪks tɛ.ɡɛmə
64. dē zʊvɑ:lɛwə zələ ɡʊv trɪʃkʊmə
65. ɡɑ:ɪj vɑndɑ:ʃɪ ni kɑ:rɛtə
66. ɛ.tə jɑli ʊk ɡrɑ:ʃɪ kɑ:s
67. zə mɔ.tər ɪs kɛpɛt - hɛi lɛɡmɛdɛslɔ:t (*hij ligt
in de sloot*)
68. tɪzən vɑ:rɛmə dɑʃvɛ.iʃ ɛnən zɑʃtə ɑ:vənt
69. dɑt juʃɪ lɔ:p ʊpsə blɔ:tə vʊtə (*plat : ʊp sɛm
blɔ:tə jɑtə*)
70. dər ɪzəm bɑ:rɪzmdə kɑn
71. ɪk vʊv dɑtə pɔʃ əm brɪf brɑʃ
72. ɪk hɛpɛ:n ɔ:mə hɑrt
73. ɪkɑmɪ ʃɪndvɑrsdrɛ.vɛrz ʊmɡɑ:n
74. nɑ: sʃʊftɛ:t spɑnə vɛt pɑ:rt mɛdɛ nɪwə kɑr
75. ɪk hɛtə kɔ:rs ʊɑn vɑmɔrɛɡə ɑvɑl
76. dē zɔ:n vɑn dē kɔ:nɛŋ ɪz ʊk sɔldɔ:t ʃəvɛ.iʃ
77. vɛ:ɪtjə hɪr ʊkən vɑ:ɡɛmɑ:kər tē vɔ.nə -
ə pɛ.ləbɔ:ʃ
78. dɪ rɔ:zə hɛbə ʊk lɑŋə stɛ.kɛls
79. kʃɛlɔ:ftər ʃɪn vɔ:rt fɑn
80. ɛtkm:tjə vɑz dɔ:t fɔ:r zɛt kʊnə dɔ:pə
81. zən ɔ:rɛ ɛnzən ɔ:ɡə lɔ:pə
82. dər mɛ:ɪʃɪ ɪs mɪt kɔrɪfi nɑ:ʃbʊs brɑ:mə
plɑkə
83. dər ɪzən trɛ.i ɛtɪ lɪ:r
84. hɛi zɛ:tə zə strʊt ʊp
85. dē mɛnsə zʊkə nɪjɑndɛrs ɑsʃɛlt ɛn rɛɪkɪdʊm
86. dər mʊnt ɪzdɹɔ:ʃɪ fɑndə dɔrʃ
87. dɪ vɛʃ lɔ:p kɹʊm - tɪzən ʊmʊvɛʃ - of : dɑ:rlo:pɪ
ʊm
88. ɪkɔʃ fɔ:rdə klɛ.nə ən trʊmɛltɪ
89. dē ɡɛ:t ɪzm əŋ kɔrs ʃɛstɪk
90. zən vɛərsɪ vɑs kɔrt mɑr ʃɪt
91. mɛdə sʃɑ:dyv zɪt jɛʃ bɛstə
92. ən sʃɛtər mʊ ʃɪt kɑnə mɪkə
93. zʊk mə hʊt ɪʃ
94. ɪk vɛ.tni vɑ:rkəm zʊkə mʊt
95. əŋ kɔvɛkɛldər ɪs ʃɪt fɔ:rt bɪr
96. ɪk mʊs ʊsɛblʊdrɪŋkə ʊm stɛrək tē vʊrə
97. ɪk mʊtɪ:rs ɛt fʊ:r mɛdɛ stɑl brɛŋə - ɪnvʊ:rə -
vʊ:rman
98. mɛm brʊ:r vɑs mʊi
99. dē mɛləʃbʊ:r mɑ:k əŋ ɡrɔ:tə vɛ:k
100. dɪ kɑ:rɛmɛlək ɪz dɑn ɛn zɪ:r - nɛ.mtɪ mɑ:r
mē.i trɪʃɪ
101. vɛi zɔvʊv dɪ pɑt mɛnɪ:r kɑnə vɑlə
102. dər vɑl nɪks fɑn əm tē zɛɡə - sɛkɪ:r - pɛrsɪs
103. hɛi kʊm nɔ:ɪt ɛn ɔ:ɡɛmblɪk tē lɑ:t

104. mita⁺.lijə hæbəzə vy:rspyvəndə bærege - spuge
= *overgeven* - spouge = *spuwen*
105. dArəvida⁺.rup tə dəuvə
106. m dɔrt hæbəzən stak fan də brAχəva⁺.rə
107. jə mud ũns junə pa⁺.rt is kumə kə:rə
108. hei is fa lə.və gəkumə mit ən dikə pørtəmənə.i
109. di dɔr is fan bə.kəhuut Xəma⁺.k
110. əj gətrudə vruu mu kanə na⁺.jə
111. ik hæ hi:r g-ras X-əza⁺.it mar tvas X-ə.n g-ut
sa⁺.t
112. də bruuver zæX₁ dat nɔX tə dy:r is umtə buuvə
113. bakə - ik ɔakt - jei bak - hei — - bakti - vei bakə -
ik ɔaktə - jei — - hei — - vei — - və hæen X-əbakə
114. bijə - ik bit - jei bi - hei bi - vei bijə - bijə vei -
ik bo⁺.i - bo⁺.jə zei uk
115. tizəj klɛ:nə mar ən fɛ:nə | əjkleint⁺.ji mar ən
fɛ:int⁺.ji
116. jə kan hi:r uptə mart s.ijərə krɛ.gə
117. hæi heX-əzæX₁ - dati umə zal dɛjke
118. də mɛ.tse.i dati g-ələ:k hat
119. dər va⁺.rə vɛ:f prɛ:zə
120. undər dij sɪk legə vɛ.l sɪkəls
121. tva⁺.tər zal da⁺.ləko.kə - tko.ukal
122. tho⁺.i is nɔXrun - tɪs nɔX ma⁺.r pas X-əma⁺.it
123. majənɛ:zə ma⁺.kə zə mɪtə do⁺.rən vanənɛi
124. da bô⁺.mpi zal ta⁺.r muijlək X.ruje
125. də pəsto⁺.r hæ X-ujə vɛ:n
126. ũns ɔut hœ:s ɪz afXəbrant
127. də mɛlək spæ:t ɔ:tə y:r van də kui
128. də kɔstər læy fo:r də mɪs - əj krœ:s - tvê⁺.
krœ:zə
129. də bô⁺.mə van də krœyva⁺.gə bæ:gə dɔr
undər də vɪX
130. də tvɛ⁺. mufə kvamə na bæ:tə
131. zə hənənəm bunt ɛm bləu gɛsla⁺.gə
132. də sauz is va dan (sX-ra⁺.l) - fləu
133. də sne⁺.u læX₁ dik
134. dazən e⁺.uvɪX-ɛ.t X-ələ.jə dakta g-əzin het -
of : hɛ
135. dɔrt vɔr ən he⁺.lə nivəstat
136. dun - ik dutət - jei duvət - hei dutət - vei dunət -
jɔli — - zɛ.i — - ik de.jət - jei — - hei — - vei
de.jənət - jɔli — - zɛi — - de.jɪkta - deitit ma⁺.r -
de.jəzɛit ma⁺.r
137. dô⁺.pə - dô⁺.pklê⁺.t - dô⁺.pfunt - də soldɔ:tə
138. dɔrsə - hei dɔrst - hei dɔrstə - hæi hæX-ədɔrs
139. bmə - ik bm - jei — - hei — - vei bmə - jɔli — -
zɛi — - bmti - bunti - ik hæ X-əbundə
140. *Locale landmaten* : bāndər - ru⁺.i - gəmet
141. *Waternamen* : dəkɪl - də no⁺.rt - də mɔ:s - də
mɛr've.idə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : dɔrt

De inwoners heten : dɔrtsə sX-ɔ:pəkupə

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 65936.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : krɛspɛ:n (krispijn) - də sta⁺.rt - də stat - tlant fan valək - De boeren spreken wat anders, overigens vertoont het dialect geen locale verschillen. Velen spreken A. B. Er zijn weinig landbouwers, veel werklieden en middenstanders als in iedere stad.

Zegslieden : 1. Johannes Philippus Roozen ; 49 jaar ; geb. te Dordrecht, metaalwerker ; woonde bijna altijd in Dordrecht ; V. en M. uit Dordrecht ; spreekt Dordrechts.

2. Jasperina Adriana ten Braak ; 48 jaar ; geb. te Rotterdam, zonder beroep ; heeft van haar 4^e jaar steeds in Dordrecht gewoond ; V. van Sliedrecht (?), M. van Dordrecht ; ze spreekt A. B.